Пам'ятайте про Україну!

СВОБОДА  SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК · UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація: "Svoboda", 30 Montgomery St. Jersey City, N.J. 07302
Телефони: (201) 434-0237, (201) 434-0807; з Ню Йорку (212) 227-4125
УНСоюз (201) 451-2200; з Ню Йорку (212) 227-5250

РІК LXXXIX. Ч. 243. ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, ЧЕТВЕР, 23-го ГРУДНЯ 1982 · ЦЕНТІВ 25 CENTS · JERSEY CITY and NEW YORK, THURSDAY, DECEMBER 23, 1982 · No. 243. VOL. LXXXIX.

„І ми з пастирями спішімо — уклінно Христа приймімо!"

РІЗДВО ХРИСТОВЕ — ЦЕ БЛАГОВІСТЯ МИРУ

(РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКО-БАПТИСТСЬКОГО БРАТСТВА)

„Слава Богу на висоті,
і на землі мир, у людях
добра воля!" (Єв. Луки 2:14)

Дорогі у Христі Брати та Сестри!

Різдво Христове — це величне благовістя миру, яке було проголошене анголами з неба. Вони зійшли із небесних висот, щоб принести найкращу вістку мешканцям землі, вістку святу, велику вістку спокою. Якщо анголи не могли бачити майбутнього, то вони напевно сподівалися, що ввесь світ встане, пробудиться від глибокого сну, схаменеться й як одна душа привітає народженого Князя спокою. Бо найбільшим задоволенням для душі людини, не гроші не золото і срібло, не багатства земні, а спокій душі та мир серцеві.

Так як старе людство, так як стара його історія, так старою є втома людини від боротьби, непорозумінь у суспільстві, зайвих воєн і всіх тих трагічних наслідків, які приносить людська ненависть. Світ взагалі, а український народ зокрема, стомлений, перемучений тягарами і стражданнями, які він терпить фізично, інтелектуально і духовно у ярмі безбожного комунізму.

Де причина цього людського нещастя? Де причина невдач взнеслих шукань людських? — Чи не в самій людині? Чи не в тому, що вона шукає тих святих досвідів життя там, де їх нема — у різних соціяльних реформах, політичних устроях, філософських ідеях, які приносять тільки розчарування і духовну порожнечу. Щоб знайти мир, „що вищий від усякого розуму", який народжує справжнє братерство, вільне суспільство, без раба і супостата, треба вперше знайти Джерело спокою, прийти до Нього, прийняти Його до нашого серця і з Нього постійно черпати силу для нашого життя.

Пророк Ісая, предвісник приходу Месії, Визволителя світу, називає народженого Спасителя різними величними іменнями, але — саме головне — він коронує Його Ім'ям: „Князь миру", бо „без кінця буде множитися панування та мир у царстві його і щоб підперти його правосуддям та правдою відтепер й аж навіки, — ревність Господа Саваота це зробить!" (Ісаї 9:6). І коли це пророцтво здійснилося, Князь миру народився, то анголи небесні звіщали про Його народження, співали вифлеємським пастухам і цілому світові про спокій на землі.

Сам Христос постійно нагадував Своїм учням про духовний спокій, говорячи: „Спокій зоставляю вам, Мій спокій даю вам. Нехай серце вам не тривожиться! Віруйте в Бога і в Мене віруйте! Це я вам розповів, щоб ви мали мир у Мені" (Єв. Івана 16:33). Спокій тільки у Христі!

Людина потребує духовного спокою тому, бо вона створена на образ і вподобу Князя спокою, — вона була створена безгрішною, досконалою, невинною. І тоді вона мала спокій. Вона не боялася, не хвилювалася, не тривожилася, бо вона відчувала, що вона у всемогутній руці Бога і ніхто її не вирве з Його руки. Вона знала, що її Бог, Який дбає про польові лілеї, Який опікується птахами небесними, Він не залишить і її. Свідомість опіки Божої над нами править за спокій для душі. Але коли людина

(Закінчення на стор. 7)

З НАМИ БОГ!

(РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ УКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКОГО ОБ'ЄДНАННЯ В ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ)

Дорогі у Христі Брати й Сестри — в Україні та в розсіянні сущі, Христос Родився! Славіте Його!

Вічна своїм значенням і величчю подія народження в людському тілі Божого Сина рік в рік особливо переживається у день пам'яті Його Різдва. Вона завжди лишається в нас повною життєвого змісту та надземного чару. Своєю таємничістю вона проникає у всі закутини віруючої душі. Вона нашіптує нам дивні надії на сповнення найзавітніших мрій та духовних сподівань людського роду, нашого народу та й наших власних. Однак виникає питання, чи всі ми дійсно усвідомлюємо собі найглибшу суть цієї події? Чи дійсно ми вповні розуміємо, що з тим народженням Божого Немовляти у Вифлеємі — до нас на землю зійшов Сам Бог? Про все це виразно пророкувалося в Старому Заповіті, і пишеться в Новому Заповіті: „Ось, діва матиме в утробі і породить Сина, і дадуть Йому Імення Еммануїл, що значить: „З нами Бог!" (Ісаї 7,14 і Матв. 1.23).

Усього цього доконав у Своїй дивній любові до нас Сам Бог. Тепер ми маємо доглянути, щоб і ми були з Богом, щоб ми намагалися пізнати Його та жити Йому вгодним життям. Щоб Бог міг бути з нами, ми маємо прийняти Ісуса в своє серце, щоб Він міг стати володарем, господарем і натхненником наших мрій, слів і діл, щоб ми тут на землі могли провадити переможне життя над силами темряви, зла та всякої неправди. Тоді Він нам обіцює співвладне місце в Божому Царстві.

Коли ми тільки пригадаємо собі сумні світові події цього відходячого від нас року, то мусимо ствердити, що при всіх цих тривожних світових катаклізмах, ми рівночасно виразно бачимо також у ньому і діяння Бога в наших часах. В свій час приходилося бачити в одному безбожному журналі з України малюнок з гаслом: „Ми побудуємо комунізм без Бога!" Тим часом вже минуло понад 60 років, а там і далі докуповують для відживлення населення збіжжя у вільному світі, а людей і далі тримають в концентраційних таборах, тюрмах і засланнях на далеких сибірських просторах! Без Бога та пошанування Його законів нічого сталого та вартісного нікому збудувати не вдалося і не вдасться.

Бог є вічно існуючим, діючим і всюди присутнім. Він могутній Творець вселенної, Який все Своїм дивним провидінням, мудрістю та силою втримує. Тільки Він гідний нашого поклонення та послуху. Через Христа Бог хоче завжди бути з нами коли ми будемо Йому послушні, будемо вірити в Нього і надіятися на Нього. А це тому, що й найкращі люди здібні помилятися. Слово Боже нас про це навчає: „Не вповайте на князів, на сина чоловічого; нема

(Закінчення на стор. 7)

Теодор Курпіта

З Різдвом Христовим

Хай сяють зорі й свічі,
Хай спів — по гніву ге́рцях!
Вступає Бог Предвічний
В холодні ясла се́рця.

Все пройшле, все мов сниться,
Ятріє згадок — при́сок.
— О, радуйся, землице,
Між Доном і між Тисою.

О, радуйтеся, се́ла,
І гради, тіштесь, си́це
Бог силен і Бог велий
Ізходить на язи́ци.

Карати сліз Він лічить
І мірить кров і рани...
Він з нами все полічить,
Він з нами все прогляне.

Шукайте в нього сили,
На літ важких Голготі,
Як в вас Його убили, —
Його в серцях знаходьте!

Ще мент лиш упоко́рень,
Ще тільки мент покути —
І вдарять світлі зорі
Над берегом Славути.

Піснями Літургії
Задзвонять херувими,
І буде рідний Київ
Христовим Вифлеємом.



Юрій Козак — Із серії карточок УНСоюзу

МИР БРАТАМ І ЛЮБОВ З ВІРОЮ..."

(СОБОРНЕ РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ІЄРАРХІЇ ПОМІСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ)

Всечеснішим Отцям Духовним, Преподобним Ченцям і Черницям та Вірним Помісної Української Католицької Церкви

Мир у Господі у Наше Архиєрейське Благословення!

„Нехай ликує та іграє всяке сотворіння,
бо Христос прийшов його обновити"
(З різдвяної Літургії)

Христос Раждається!
Дорогі у Христі Браття і Сестри!

Народження Божого Сина, як людини, наповняє все людство безмежною радістю і втіхою, що її так велемовно висловлюють християнські народи у своїх різдвяних піснях — колядах, бо Христос Бог, стаючись людиною, перетворив своїм божеством людське у божественне, земське у небесне, нещасливе у щасливе. Одягнувшись у людину, Христос Бог „посадив людську природу у Сіоні на троні", як висловлюється одна старинна українська колядка, а ми зодягнулись в Нього Його хрищенням. (Гал. 3, 27).

Цю щасливу дійсність і ми українці оспівуємо і переживаємо кожного року в різдвяний час, колядуючи та відновляючи рік-в-рік наші різдвяні звичаї у церквах, по домах та в суспільнім житті.

Радість і втіха — плід любови

Джерело християнської радости і втіхи — це любов Бога і ближнього; любов, яку нам приніс на землю Христос Бог. Як без вогню немає тепла, так без любови немає у людини правдивої радости, веселости, вдоволення. Сам Христос говорить про себе, що своїм народженням, як людина, Він приніс на землю божественний вогонь любови і тільки бажає того, „щоб він уже розгорівся" (Лука 12, 49).

Великим апостолом християнської любови є улюблений учення Ісуса Христа — святий євангелист Йоан. Ціле його євангеліє та його три послання є просякнуті словами про любов до Бога і до ближнього, згідно з прикладом і навчанням божественного Спасителя. Саме того найбільше потребує сучасний світ — любови Бога і ближнього. Сучасний світ прогресу, техніки, добробуту і життєвих вигод, втратив любов, створив самолюбство, а разом з любов'ю сучасна людина втратила радість, веселість, вдоволення, бо це плоди любови.

Цей брак любови серед людей бачать в останніх десятиліттях Христові Намісники на землі, і тому стали новітніми апостолами християнської любови, наслідуючи святого Йоана Богослова та святого апостола Павла. Папа Іван XXIII вибрав собі ім'я апостола любови, щоб загріти холодний світ техніки теплотою Христового слова. Подібно Папа Павло УІ, вибираючи собі ім'я апостола народів святого Павла, старався постійно своїм трудолюбивим життям і словом впливати, щоб Христова Церква перетворила сучасну цивілізацію техніки і земських інтересів захланности, самолюбства, несправедливости та ненависти, у „цивілізацію любови", як назвав її той Папа.

Відтак наслідники папів Івана XXIII і Павла УІ вибрали собі, вступаючи на Римський престіл, імена обох апостолів любови разом: Івана-Павла, щоб таким вибором зазначити, що й вони бажають продовжувати серед народів будову „цивілізації любови", суспільства любови.

Наша обнова — в любові

Український народ уже від віків зазнає великих несправедливостей, кривд, нещасть від своїх недругів. Не бракує серед нас таких, які добачають вихід з такого становища у ненависті до тих, що нас кривдять. Однак плекання ненависти до ворога, замість принести українському народові оборону й силу, заразило нас самих ненавистю брат до брата до тої міри, що серед самих українців витворилися ворожнечі у громадському, національному, а навіть церковному житті. Допускаючи до наших сердець ненависть, ми самі стали собі ворогами, самі завдаємо собі кривди, самі нищимо себе нашими руками, бо куди вдирається ненависть, там вигасає — никне зовсім любов.

Єдиний вихід з такого сумного положення — це загальна обнова у Христовій любові, до якої безнастанно взиває нас Христос Бог через свою Церкву. Христос не тільки проповідує любов, Він дає її своїм учням як дар Святого Духа. Тільки в Христовій любові, яка не виключає навіть ворога, народи стають сильні, бо самий Христос Бог є їхньою „кріпостю, твердинею і прибіжищем", як промовляють священики на св. Літургії, цілуючи святі дари та вівтар і себе взаємно — символ — знак Христа Бога посеред нас.

Через любов до єдности

Крім особистої радости, веселости й здорового вдоволення життям, любов дає нам бажання загальної єдности і братерства, якого так дуже потребує український нарід. Ми постійно благаємо Бога: „Боже, нам єдність подай". Однак пам'ятаймо, що єдиний шлях до єдности веде через любов. Без любови немає єдности в родинному житті, немає її у громадському, національному, а навіть у церковному.

Без глибокої християнської любови, яка є плодом Святого Духа, все церковне життя обмежується до зовнішніх релігійних практик, до зберігання обрядових приписів, до культу. У церковних спільнотах, де є тільки зовнішнє релігійне життя, а не любов Бога і ближнього там немає Бога, бо Бог — це любов, як учить нас апостол любови, святий євангелист Йоан. Бог хоче милости, а не зовнішньої жертви (Ос. 6, 6).

Заклик до обнови у християнській любові

Цьогорічні різдвяні святкування, дорогі в Христі браття і сестри, нехай будуть для нас усіх пастирів, священиків, ченців і вірних, великою нагодою до застанови, що серед наших приготувань до вже близьких святкувань тисячоліття української помісної Києво-Галицької Церкви, через наше охрищення за князя Володимира, найголовнішою справою наших приготувань є наше об'єднання в християнській любові. До того кличе нас Святий Дух, який вселився у наших серцях у св. Тайні Хрищення і Миропомазання. Ми ж є храмами Святого Духа і маємо бути носіями Божої любови.

Однак, щоб дати місце любові в наших серцях, треба нам відректися самолюбства з усіма його шкідливими наслідками. Треба нам навернутися до євангелії Христа Бога і Йому отворити наші серця, щоб Він їх зогрів і запалив своєю любов'ю. Таке навернення до Христа і до його любови принесе кожному з нас, усім нашим церковним спільнотам, усьому українському народові багаті плоди Святого Духа, що їх вичисляє апостол Павло у своєму посланні до Галатів: „любов, радість, мир, терпеливість, доброта, милосердя, вірність, лагідність, здержливість" (Гал. 5, 22).

Ювілейний рік — роком об'єднання

1983-ій рік, у якому завершується 1950 років від спасительної смерти і воскресення Господа нашого Ісуса Христа, проголосив Римський архиєрей надзвичайним Святим Роком. Цей ювілейний Святий Рік Христового спасення людства має спонукати християнський світ до об'єднання в любові довкола Христа — Спасителя. Хай буде це ще одною спонукою також для нашого українського об'єднання в християнській любові.

Нагадується попередній, 1933-ій, надзвичайний Святий Рік, у 1900 — і роковини Христового спасення та цей велетенський релігійний підйом, який викликав він серед українського населення Західної України, зокрема серед української галицької молоді. Здвиг молоді 1933 року під кличем „Українська Молодь Христові", що зібрав у Львові нашу молодь з усіх закутків Галичини, був такою могутньою маніфестацією українського об'єднання

(Закінчення на стор. 7)

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІМ ЙОГО

(РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ІЄРАРХІЇ В ЗСА)

Бог Предвічний народився,
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь.

Дорогі в Христі, Брати і Сестри!

Перші слова нашої найстаршої колядки схоплюють суть і зміст сьогоднішнього Празника Різдва Христового.

Бог Предвічний з безконечної любови до нас, своїх створінь, післав свого Єдинородного Сина Ісуса Христа на цей світ, щоб спасти нас. „Бог так полюбив світ, що Сина свого Єдинородного дав" (Йоан 3, 16). Син Божий прийшов спасти всіх нас, бо виразно говорить Христос Спаситель: „щоб кожен, хто вірує в Нього... жив вічним життям" (Йоан 3, 16). Нам треба лиш приготовити себе належно на прихід Божественного Спасителя, треба приготовити свою душу, своє християнське серце, треба прийняти Його в Пресвятій Тайні Евхаристії.

З приходом Новонародженого Спасителя світу нам треба обновити себе, наше життя в родині, в громаді й Церкві.

Якщо були які непорозуміння в родині, то з цим роком, присвяченим християнській родині, ті непорозуміння треба усунути в дусі любови та миру, що його приносить нам Цар Миру — Христос.

При народженні Христа Господа ангели співали радісну пісню: „Слава на висотах Богу й на землі мир людям Його вподобання" (Лука 2, 14). Цього небесного миру й любови треба нам не тільки в родинах, але також в організаціях, бо тільки в мирі й любові наша праця увінчається бажаним успіхом.

Ми благаємо усильно Народженого Спасителя світу, щоб Його мир і Його свята любов повсякчасно царювали у Вас, у Ваших душах і серцях, у всіх організаціях й установах, в нашій Українській Церкві і в нашому народі тут у діяспорі і на рідній Батьківщині — Україні.

Благословення Господнє на Вас!

Христос родився!

† **Стефан**
Архиєпископ-Митрополит Філядельфійський
† **Василь**
Єпископ Стемфордський
† **Іннокентій**
Єпископ Чикагський
† **Роберт Михаїл**
Єпископ-помічник

ОТЕЦЬ С. ЧОМКО ІНФОРМУЄ ПРО ЙОГО ПОСЕРЕДНИЦЬКІ ЗАХОДИ

Джерзі Сити, Н.Дж. — Як повідомляє щоденник „Америка" з 22-го грудня 1982 року, о. шамбелян Стефан Чомко, головний предсідник СУК „Провидіння", подав коротку інформацію про його посередницькі заходи в справі привернення єдности в українській громаді в ЗСА. Внизу — повний текст інформації о. Чомка:

„Протягом минулих двох місяців я відбув зустрічі з різними чільними особами, намагаючись встановити чи є якась основа для поширення моїх посередницьких заходів з метою відвернути загрозу тривалого розколу в українській спільноті в ЗСА. Ці розмови, на мою думку були корисні і конструктивні і тому я вирішив скликати нараду представників УНС, УБС, СУА — співосновників УККА — і представника професіоналістів, щоб докладніше з'ясувати позиції сторін які могли б взяти участь в посередницьких заходах. Така нарада відбулася в понеділок, 20-го грудня 1982 року, в будинку УНС в Джерзі Сити Н.Дж., і на ній опрацьовано загальний плян дальших посередницьких заходів.

Найближчим часом пляную запросити на окремі зустрічі представників Екзекутиви УККА, Комітету за Правопорядок в УККА, та провідників інших організацій і, коли виявиться що є основа для порозуміння, пляную запропонувати створення арбітражної комісії, яка мала б випрацювати конкретний плян для полагодження непорозуміння в нашій громаді.

Інформуючи про це членство Союзу Українців Католиків „Провидіння" і все наше громадянство, прошу всіх про дальшу підтримку для моїх посередницьких заходів".

„СВОБОДА" У СВЯТОЧНОМУ ЧАСІ

З уваги на свята Різдва Христового і Нового Року, „Свобода" з 25-го грудня 1982 року та з 1-го і 7-го січня 1983 року — не появиться. Головна Канцелярія УНСоюзу і В-во „Свобода" будуть зачинені 27-го грудня, 3-го і 7-го січня. — Ред.

„Голос Америки" передасть Літургію в Україну

Ню Йорк, Н.Й. — Владика Василь Лостен, Епарх Стемфорду, відправить Архиєрейську Божественну Літургію, яку передасться через радіовисильню „Голос Америки" в Україну в п'ятницю, 7-го січня 1983 року.

Різдвяна Літургія почнеться о год. 11-ій вранці нюйоркського часу в церкві св. Юра. Співслужителями Владики будуть парох. о. Патрикій Пащак, ЧСВВ, та інші ієромонахи Василіянського Чину.

З радісним празником
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВИМ РОКОМ
шлемо, усім нашим членам-союзовцям, читачам наших видань, усім співробітникам і всім людям доброї волі — українцям і українкам у розсіянні сущим, наші найщиріші побажання многих літ, здоров'я, щастя і успіхів!
ЕКЗЕКУТИВА УНСОЮЗУ і В-во „СВОБОДА"

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893

Svoboda USPS (30-420 ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302.

Subscription: 1 year — $40.00, 6 months — $22.00, 3 months — $12.00. UNA members 65¢ a month. Change of address — $1.00. Make chek of money orders payable to "Svoboda".

Postmaster: Send address changes to:
"Svoboda" • P.O. Box 346 • Jersey City, N.J. 07303

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли. Незамовлені матеріяли повертається тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, долучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою. — За зміст оголошень Редакція не відповідає.

Передплата на рік $40.00, на півроку — $22.00, на 3 місяці — $12.00. Для членів УНСоюзу 65¢ місячно. За кожну зміну адреси — $1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

P.O Box 346 Jersey City, N.J. 07303

РІЗДВЯНА ЗОРЯ НАД УКРАЇНОЮ

Чудова символіка Різдва Христового, як то серед темної ночі на небі показувала шлях трьом мудрецям, які йдучи за тим небесним світлом, знайшли у бідній стаєнці у Вифлеємі Боже Дитятко, що прийшло на світ „щоб спасти люд свій ввесь". Можливо, що до трагічної ситуації, в якій опинилася Україна, ще краще підходить символіка Воскресення Христового, де Христос смертю смерть подолав і цим дав усім українським людям доказ, що немає смерти народу, з якого він не прокинувся би до нового, повного і свобідного ні від кого незалежного життя. Але час Різдва Христового особливо глибокий і притаманний в Україні. Бо там, де народився Христос, немає лютої зими, земля не скована оковами снігу і льоду, там немає смерічок, які стали різдвяними ялинками, без яких немає Різдва в усіх тих країнах, в яких гори покриті соснами і смереками. На Близькому Сході, в Північній Америці чи Австралії пальма заступає ялинку. Але традиція Свята Різдвого збереглася в усіх визнавців Христової віри.

Уся наука Христа, все християнство сперте на вірі і надії. Глибока віра виправдує містику всіх тих чудес, що їх трудно пояснити холодним розумом. І глибока віра диктує усім українським людям не попадати в зневіру, що ніколи вже не минеться темна ніч, яка окутала українську землю. Глибока віра, що її диктує наука Христа каже нам сподіватися, що й над Україною засяє Вифлеємська зоря і що в Україні переможе мудрість Всевишнього, який створив людину з такою природою, що вона прагне волі і ненавидить неволю.

Свято Різдва Христового має той чар, що це свято кожної віруючої родини: за Святвечірнім столом збирається уся родина, яка саме в той вечір відчуває, що вона спаєна містерією народження Месії. І тому в усьому світі, в усіх різномовних країнах, зокрема та особливо в Україні і в Америці люди обмінюються в день Різдва святковими бажаннями: здоров'я, щастя, погоди духа, твердости перетривати всі удари долі, всього того, чого кожний сам собі бажає. І ми до цих бажань приєднуємось. *ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — СЛАВІТЕ ЙОГО.*



Василь Дідюк

„ВОЗВЕСЕЛІМСЯ ВСІ РАЗОМ НИНІ"

І знову, який уже з ряду рік, будемо зустрічати і святкувати Різдво Христове, поза межами рідної Батьківщини-України. Багато в світі у тому часі змінилося, багато змінилося і у нашому особистому і родинному житті. Однак ані на мить не змінилось нічого з торжества й величі нашого українського Свят-Вечора і Різдва Христового. Навпаки, хоч в інших обставинах — вони ще більше закріпились в глибині душ й сердець наших — стали великими і незмінно святими.

І знову, як щороку, у Свят-Вечір, коли на дворі стемніє, а в наших домах запалають різнокольорові світла ялинки і на небі появиться перша зірка, ми з родиною засядемо за обильним столом, щоб за прадавнім нашим звичаєм споживати дари Божі — дванадцять наших традиційних страв. Відмовивши спільно молитву з величним „Бог Предвічний народився", поділимося свяченою просфорою, покуштуємо куті та, бажаючи щиро „Радісних Свят", найперше полинемо думками ген далеко у рідний край, до рідного села чи міста у батьківську оселю, де ми народились та, здавалось би, тільки хвилево її покинули.

Напевно, найперше у думках наших появиться наша рідна мати, що колись давно, вона у цей день так старанно клопоталась, приготовляючи для всіх нас, дванадцять страв, а потім й запрошувала до святої вечері; а на великому дубовому столі розстеляла пахуче сіно, накривала його вишитим обрусом, а по середині стола побіч великого калача ставила ще прадідівський свічник із жовтими восковими свічками, які освічували цілу світлицю під час святої вечері. А дальше в думках наших стане батько, який цілий день порався надворі, під вечір вніс до світлиці в'язку соломи, що її розстелив на долівці, а в куті під образами поставив сніп золотистої пшениці-дідуха. А ми, ще тоді малята, бавились у тій соломі, шукаючи за ласощами цукерками, горіхами, які туди підкинула мати, наслідували різних домашніх птиць чи звірів. Коли ж темніло ми бігли до вікна, виглядаючи першої зірки, а коли її побачили, радісно вигукуючи, бігли до святої вечері. У думках наших появляться всі нам найближчі брати й сестри, наші друзі і приятелі і навіть сусіди.

Хоч це вже так давно, хоч ми вже навіть не молоді, думки наші у цей час туди біжать, і не покидаючи нас, нуртують. Вони немов одна, одну питають: де наш дім, що з ним сталося?... А думка, думці відповідає... немає його, залишились тільки згарища й руїна, а місця куди ми колись ходили засипані снігом і сліду живої душі не видно. Не виглядають у вікнах тепер діти, як ми колись, за першою зіркою, немає на столі жовтої свічки, не йдуть там, як ми колись ходили з колядою. Не видно „вертепу", не чути веселого дитячого сміху і радости. Не чути коляд під обкладеними загатами вікон хат, не чути віншувань провідників та не вгощають їх смачними пампушками чи горіхами.

Не чують наші села й міста веселих колядок про народження Христа, бо новітній Ірод і дальше лютує, його посіпаки й тепер шукають за Правдою-Христом, щоб його вбити, знищити. Радісну зірку-вістуна народження Спасителя замінили вони п'ятикутною, червоною кров'ю обагреною звіздою рабства, неволі, горя і нещастя. Святині наші, храми Божі, де колись молились батьки і ми, де всі разом співали... „Слава во вишніх Богу і мир на землі", сьогодні замкнені, зруйновані, або перемінені на магазини. Не дзвонять наші рідні дзвони, бо ворог перетопив їх на гармати. Ті, які колись колядували і вірили у Христа вже давно погинули в тюрмах і концентраційних таборах Сибіру, або із зброєю в руках у рядах славної УПА. Напевно в усіх нас такі, тяжкі і невеселі думки нуртують перед Святами Різдва Христового, а зокрема під час Свят—Вечора.

* * *

А вже по вечері, коли погасять прадідівський свічник, а в абажурах появиться електричне світло, ви далеко від Батьківщини, в чужому місті, чужими вулицями спішите з родиною свобідно й вигідно на Різдвяну Богослужбу і, на мить, вам здається, що належите до одних із найщасливіших людей. Ви ж у вільному і багатому світі та можете свобідно робити все, що вважаєте за відповідне, дороге і рідне. Але це тільки на хвилину — і в душу знову вливається, якийсь неспокій і журба. Там далеко, краю мій рідний, безталанний ти у неволі новітнього Ірода знищений, зруйнований, обкрадений. Там твої сини і дочки переслідувані, караються і гинуть за великі і святі ідеали, нашої Церкви і народу. А що тут, де добробут й сваволя, яку часто ми звикли „демократією" називати, роблять вони з нас? Скільки нових народних й церковних „кочубеїв", що готові повинуватися і виконувати все, що „пан" скаже, та за марний охлап відрікаються свого рідного, міняють рідні прізвища, залишають свій обряд і віру, традицію, мову, національність.

Але, під враженням святвечірньої величі і Різдва Христового, ці сумні роз-

(Закінчення на стор. 8)

Діна Доногю

Немає місця у гостиниці...

Воллесу Пирлінгу минуло в тому році дев'ять років, він був лише в другій клясі. Більшість мешканців у місті знала, що йому було тяжко не відставати від ровесників. Був він великий і незграбний, повільний в рухах і в думках. Проте інші діти в його клясі любили Воллі, хоч хлопцям тяжко було приховувати своє роздратування, коли Воллі просився грати з ними у м'яча.

У більшості випадків їм вдавалося якось спекатися його, але Воллі тинявся довкола — лише надіючись. Він був завжди послужливий, охочий допомогти, всміхнений, був вроджений захисник покривджених. Коли старші хлопці відганяли молодших, то Воллі завжди прохав: Чи не можуть вони залишитися? Вони не перешкоджатимуть.

Воллі мріяв бути пастирем із флейтою у річній різдвяній інсценізації, але режисер п'єски призначив йому важливішу ролю. Господар гостиниці мав лише кілька рядків, але ріст Воллі зробить його відмову нічлігу Йосифові переконливішою.

Як звичайно, зібралася багаточисленна публіка на річну різдвяну виставу. Воллес Пирлінг стояв за кулісами, зачаровано спостерігаючи.

Аж ось показався Йосиф, повільно, ніжно проводячи Марію, і міцно постукував у дерев'яні двері, вставлені у розмальовану декоративну стіну.

— Що ви бажаєте? — Воллі, господар гостиниці, запитав різко, відкриваючи двері.

— Ми шукаємо притулку.

— Пошукайте десь-інде. — Воллі дивився прямо перед собою і відповідав енергійно. — Гостиниця переповнена.

— Пане, ми шукали скрізь, але марно. Ми подорожуємо здалека і дуже стомлені.

— У тій гостиниці немає місця для вас. — Воллі виглядав, як і слід, невблаганно.

— Прошу, ласкавий господаре, це моя дружина Марія. Вона — з дитиною в утробі. Ви мусите мати якийсь маленький куточок, де вона могла б відпочинути.

Тоді вперше господар гостиниці поглянув на Марію. Наступила довга мовчанка; досить довга, щоб створити серед глядачів напружене замішання.

— Ні! Забирайтеся геть! — швидкий шепіт з-поза куліс.

— Ні! — повторив Воллі. — Забирайтеся геть!

Йосиф смутно обійняв Марію за плечі. Марія схилила голівку на плече свого чоловіка, й обидвоє почали відходити.

Воллі стояв у дверях, спостерігаючи нещасливу пару. Його вуста розкрилися, брови нахмурилися турботливо, а очі наповнилися слізьми.

І раптом ця різдвяна сценка стала інакшою, відмінною від усіх інших.

— Не відходьте, Йосифе! — гукнув Воллі. — Приведіть сюди Марію. Воллес Пирлінг осяявся яскравою усмішкою. — Ви можете мати *мою* кімнату.

Деякі люди думали, що п'єску попсовано. Проте більшість вважала, що це була найгарніша різдвяна сценка, яку вони будь-коли бачили.

(Переклала з англійської мови Т. Кардашинець)

Любов Коленська

НАДІЙШОВ СВЯТ—ВЕЧІР

Був вітер, був і мороз, що кресав іскри у стужавілому льоду, і був ще сніг, що янголиними крилами лагідно пролітав понад домами. І був — надходив Свят-Вечір — благословенням для тих, хто його очікував і відчував.

* * *

Тетяні все було байдуже, вона не спішила додому, не спішила до нікого. Ішла вулицею, оттак перед себе, навмання... І ніби спозирала на вітрини крамниць, а властиво їх не бачила. Це ж не першина для неї, що саме в той час, коли кожен гуртувався за святвечірнім столом, вона вибиралася на мандрівку. Мерехтіння різнобарвних різдвяних світел не ворушило її душі, багатство різноманітних крамничних вітрин її не приваблювало. Мала й свою власну крамницю із косметичними виробами і кожного року прибирала її у різдвяну пору. Чому? Бо так робили інші, а в додатку це ще й приспорювало їй більший наплив покупців. Щоб захиститися від вітру, вона щільніше насунула на голову розкішну хутряну шапочку.

На розі вулиці стояло кількоро людей із Армії Спасіння. Затираючи закляклі від холоду руки, вони співали колядку — „Тиха Ніч, свята Ніч". Прохожі підходили і в малий тамбурин із дзвіночками вкидали гроші. Тетяна на хвилину пристанула і байдуже пішла далі. На диво, її душі навіть не торкнулася ота ніжна врочиста мелодія колядки.

Ще трохи і мандрівка Тетяни закінчиться. За кілька хвилин вона ввійде до підземки і поїде до театру, де ставили нову п'єсу. Це їй було потрібно, щоб потім у зустрічах із її професійним світом вона змогла показати, що вона не відстає від сучасного стилю життя. А Свят-Вечір — це зайвий і вже пережитий сантимент...

Ненароком очі Тетяни пильніше зупинилися на одній із вітрин. Крізь виставову шибу вона побачила звичайну ялинку, прикрашену як і багато інших, але на самому шпилі вона вгледіла Янгола зовсім такого, як ще вдома, ще в Україні: охоплене в промені ясної усмішки його янгольське обличчя, а довкола в розсипі блискучого біляво-сріблистого волосся — його крила. І враз серце Тетяни — прохололе і немов уже визбуте із усяких почуттів, здригнулося і ударило швидше. Пригадалось їй, що точнісінько такий сам Янгол був у їхньому батьківському домі багато-багато років тому... Пригадалось, як тоді голос дзвоника видався їй голосом із небес. Батько і мати впроваджували її у кімнату — а там пахнула свіжістю соснини ялинка, оздоблена сріблистими і золотими ґірляндами, кулями, горішками, яблуками і пломеніючими свічечками... Згори, із самого шпилю, їй назустріч усміхалось різдвяною радістю обличчя Янгола. Вони бралися тоді за руки, а батько починав колядку — „Нова радість стала, яка небувала"... Одному тільки вона не могла надивуватись, що коли в її душі розіскрювалася радість — у материних очах блищали чомусь сльози, а в батька тремтів від хвилювання голос і очі його ясніли дивним, майже неземним світлом...

А потім — пригадувала Тетяна, йшли вони до святої вечері. На застеленому сіном і накритому сніжнобілим обрусом столі горіла одним-одна свічечка, пишався калач і галузки сосни, а від узвару, грибів, куті і меду розносились по кімнаті особливі пахощі. Тільки біля одного накриття, яке завжди там було, ніхто не молився, наче там когось бракувало...

Не відходячи від ялинки, тоді колядували і розмовляли майже до самого світанку. А їй, маленькій, Янгол нашіптував казкові, таємні дива — про вертеп і про Боже Дитя на сіні, і про Тріє Царів, і пастирів убогих... І любила вона просити свого батька: — Прошу, здійми мені отого Янгола з ялинки, хай тільки ближче на нього погляну, хай тільки його трохи торкнуся. — А батько відповідав: — Не треба, доню. Там, на самому шпилі йому найкраще, там його місце; звідтіля він благословить наш дім і сповіщає нам небуденну радість і мир.

І Тетяна раптом поглянула в шибу вітрини і побачила в ній свою відбитку. Хіба ж це вона — ота чужа елеґантна пані у плащі із високо піднятим хутряним коміром і холодними аґатовими очима? Ні, — це неможливо, це не вона. Це якась чужа жінка, яка щоденно приходить до праці та із завжди однаковою усмішкою вітається із своїми працівниками і покупцями. І день її пливе устійненим руслом: полуденок, а там їзда додому, вечеря і розкішна самотність — книжки, музика з платівок, іноді телефонічна розмова, звичайно, на професійні теми. Різдвяні традиції з батьківської хати вона продовжувала і в новому світі, але коли помер її чоловік, нових приятелів вона не шукала; давніх позбулася — як чогось непотрібного і зайвого. Їй зовсім вистачало нове життя. Хіба воно не добре, коли серце і почування мовчать: може менше радости, але й менше болю і розчарувань... Свят-Вечір і його звичаї викинула вона із своєї душі вже давно. Бож навіщо тривожити душу, навіщо хвилюватись. Спочатку трохи нило в душі, боліло, але призвичаїлася, а зчасом

(Закінчення на стор. 8)

Остап Тарнавський

Різдвяний міт

Струнка, морозна ніч до зір,
і дзвоном просторінь співає,
як звільна двері відхиляє
і хатній дух несе у двір.

Стоїть, задивлений — заслухан,
з мольбою на тремтінні губ,
між стріхами земних халуп
самий під зорями, мов дука.

І жде у цю таємну ніч
пророцтвом значених народин,
як голосок плигне Господен
та голубом Вселенній ввіч.

І жде, що в ту величну пору,
коли хвилює свіжий лан,
народиться новий Богдан —
предсказан володар просторів.

Шукає зірки з-поміж зір
і підгляда під кожну стріху,
де люд виспівує про втіху,
про новий час, про новий мир.

Хоч світом смуток ходить гордо,
мов тінь від Ірода царя,
та вже стоїть ясна зоря
і сніг скрипить дзвінком акордом;

Та вже співає вся земля
і колядує людське серце,
що Бог ступив між люд наш вперше
на наші снігові поля.

Володимир Барагура

З ВЕРТЕПОМ І ЗВІЗДОЮ

(З книжки: „Калиновий міст")

Костюми для персонажів шили нам мами й старші сестри і ми зберігали їх з року на рік. Але корони для мудреців, шаблі, булаву, зірки для ангелів, чортячий хвіст, роги й інші параферналії треба було доповняти, ладнати, чи робити наново. Зокрема великої уваги вимагала звізда, бо вона нищилася від снігу, морозу й вітру. А зробити звізду — штука не абияка. Спочатку треба було сплести кістяк з дротиків, або в'язаних патичків, туго натягнути пергаменовий або натовщений папір, чи тваринний міхур, поставити всередині картину з народженням Христа і свічку, чи електричну лямпку. До звізди був прикріплений мотузок, за який потягав звіздоноша — тоді звізда крутилася, а почеплені на її раменах дзвіночки ніжно дзенькали на прославу Новонародженого.

***

Нарешті прийшов Святий вечір. Ялинка стояла коло вікна, прикрашена доморобними оздобами. На вершечку пишався ангел. Тепер ще на галузках ялинки були почеплені металеві ліхтарики з різнокольоровими крученими свічечками й „фаєрверки", які після запалення розприскували сферично грайливі шипучі іскри. Я вибігав щохвилини на подвір'я, чи не показалася перша зірка, бо тоді можна було засісти до вечері. Цілий день треба було постити, а їжа була скромна — конопляна олія з цибулею, селедці, печена картопля з сіллю і тоненькі сухарці — „тріски".

Нарешті я влетів у кімнату й зверещав: „Є!!!" Але мама погрозила мені варехою: — Тобі, мабуть привиділося! На дворі щойно присмерк, та й вечеря ще не готова!

Вже добре стемніло, як ми засіли до свят-вечірнього столу, накритого сніжнобілою скатертю. У чотирьох рогах було покладене пахуче сінце і по зубцеві часнику, щоб зберегти здоров'я і прогнати нечисті сили. По середині стола горіла товста воскова свіча, пишався калач, у куті кімнати стояв „дідух" — сніп пшениці, закосичений маками, а за перевеслом застромлена дерев'яна ложка. „Дідух" — ознака врожаю, достатку, обильности й добробуту. Одне місце за столом залишалося вільне — для душ покійників з родини, які вітають у свят-вечір у нашій хаті. Підлога була вкрита соломою, в якій батько порозсипав горіхи й цукерки, щоб ми, діти, могли після вечері „квокати", тобто порпатися в соломі й визбирувати лакітки. Бо хоч ми були „міщухи", то батьки зберігали по змозі традиційні різдвяні звичаї.

Батько провів молитву й поділився з нами просфорою, бажаючи всім нам здоров'я, щастя й багато років життя. Дітям побажав успіху в науці, а мені окремо менше . . . пустувати. Тоді почалося споживання дванадцяти страв на пам'ятку дванадцяти апостолів — борщ, риба, приготована на всякі способи, різного роду вареники, голубці, узвар, кутя, грибна підлива. Я випрошував додаткове „вушко" до борщу. Потім батько засвічував ялинку й „фаєрверки", а ми колядували.

Я завжди бажав побачити, як на Свят-вечір господарі діляться просфорою з худібкою. Але ми хазяйства не мали, й треба було б бігти до товаришів на передмістя, а на Свят-вечір не було як. Люди казали, що в різдвяну ніч тварини розмовляють людською мовою. Але їх розмову могла почути тільки достойна цього людина. Ледве, чи збиточний гімназійний учень заслуговував на такий привілей . . .

Згодом я почав непокоїтися й вертітися, бо наближалася пора йти з вертепом і звіздою. Товариші чекали в умовленому місці. Мама зауважила, що я кручуся, глянула значуще на батька, який кивнув потакуюче головою і сказала: — Можеш уже йти, але уважай, не простудися і не вештайся до пізньої ночі!

***

Того року погода на Свят-вечір була чудова. Попереднього дня випав сніг і грубою верствою покрив дахи, вулиці, хідники, паркани, дерева, кущі, поля й левади. На Свят-вечір небо стало погідне, зоряне, срібний місяць світив ясно, аж очі боліли. Паморозь, іній, бурульки іскрилися веселковими кольорами, білий із голубофіолетним відтінком сніг скрипів, аж пищав під ногами, де-не-де, мов дзеркало, виблискував лід. Місто потопало в світлах, бо крім вуличних ліхтарів, всюди по домах ярко горіли лямпи й грайливо мигтіли світельця ялинок.

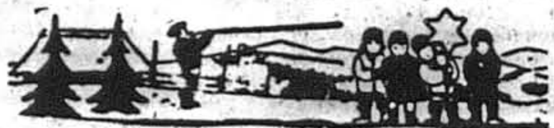
Я вилетів стрілою з хати і прибіг на умовлене місце. Ми зараз зібралися й чимдуж рушили в дорогу, щоб першими заколядувати заможному господареві й ремісникові-мебляреві Дмитрові Щирбі, який любив „вертепників", радо й тепло їх вітав, щиро вгощав і щедро обдаровував. Але найбільше діставали ті, хто перший відвідав його хату.

Наш поспіх був даремний. З іншої вулиці надійшов другий гурт „геродів", щоб нас випередити. Северко з нашої групи, велетень і силач 5-ої „А" кляси, виступив наперед, щоб налякати інтрузів, але поміж ними був теж силач „Заїка" з 5-ої „Б". Він мав таке порекло, бо заїкувався, коли професор його питав, хоч поза лекціями говорив плавко і швидко . . . Побачивши його, Северко знітився. Тоді ми вдалися до переговорів, намагаючися переконати суперників, що ми прибігли перші, що маємо першенство перед ними, бо ми з відділу „А". Але наші арґументи їх не переконували. Прийшло до гострого обміну думками, а далі гарячіші голови пустили в рух кулаки. Хтось добув шаблю з піхов і обтяв ангелові крило, чорт із козою зчепилися рогами в смертельному дужанні, циган з жидом качалися в снігу, Ірод булавою лупцював смерть по костомахах.

(Продовження буде)

Веселих Свят!

Христос Рождається!



З Різдвом Христовим!

Із Світлим Празником

ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА

та

з НОВИМ 1983 РОКОМ

сердечно вітаємо Почесних Членів, усіх Колеґ з Родинами й щиро бажаємо кріпкого здоров'я, багато сил, радости й життєвих успіхів.

Христос Народився! *Славімо Його!*

ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВЕТЕРИНАРНИХ ЛІКАРІВ в США і КАНАДИ і РЕДАКЦІЯ ІНФОРМАТИВНОГО ЛИСТКА



УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬНИЙ КОМІТЕТ в Ню Джерзі

бажає цілій Українській Громаді і Українському Народові

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Квітка Семанишин, голова

Український Фестиваль в Голмдел, Н. Дж.



З Різдвом Христовим і Новим Роком!

УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ МЕДИЧНИХ НАУК

складає найкращі побажання

і сердечно вітає

Ієрархів Українських Церков, Членів Академії і Приятелів Медичних Наук, Українські Наукові Установи у Вільному Світі та все Українське Громадянство.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Проф. Д-р Петро Смильський, *президент*



Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового 1983 Року

бажає всім своїм Приятелям

Українська Музична Фундація



Загін Червона Калина

Зі Світлим Празником Різдва Христового

найщиріші побажання Веселих та Щасливих Свят

і успішного пластування у Новому Році

ПЛАСТОВОМУ ПРОВОДОВІ, СІЧОВОМУ ДІДОВІ ЗАГОНУ Ч. К., ВСІМ ЧЛЕНАМ І ЇХНІМ РОДИНАМ

бажає

СТАРШИНА

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

всім нашим Клієнтам, всім Організаціям та всім Друзям і Приятелям

бажає

ОРКЕСТРА „ДНІПРО" ЛЕВКА СТРОЦЬКОГО

CLIFTON, N.J.

(201) 546-5015



Христос Рождається!

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

Приятелів, Знайомих і всю Українську Громаду вітають сердечно

Марія, Володимир і Марко Душники

Оперний Ансамбль відновив діяльність

Після п'ятирічної перерви Український Оперний Ансамбль повертається на сцени театрів. У неділю, 20-го лютого, відбудеться вистава опери „Запорожець за Дунаєм" С.Гулака-Артемовського з додатковою дією — „Карась у Султана", лібретто до якої написав Роман Купчинський, а музику Станислав Людкевич. Музичний керівник опери — маестро Ярослав Ліщинський; адміністративний керівник — Лев Рейнарович; мистецький керівник — М. Яблонський; концертмайстрами будуть Р.Венке і Т. Левицький; музичною асистенткою — піяністка Соня Шереґ. У ролях виступатимуть молоді співацькі сили, з участю артиста сеньйора Лева Рейнаровича в ролі Карася; Одарка-Марта Кульчицька-Андріюк; Оксана — Марія Ясінська-Мурована; Андрій — Леонід Бедерів; Султан — Микола Голодик; Імам — Стефан Шкафаровський; Селіг Ага — Михайло Яблонський; Ахмет — М.Рейнарович, Прокіп — Б.Богуш; Гассан — А.Павлюк. Козацькі танці у другій дії і одалісок у гаремі, оркестра, хор оперного ансамбля.

Вистава опери відбудеться в неділю, 20-го лютого по полудні в залі Фешен Інституту при 24-ій вул. і 8-ій авеню,

Цю перлину української оперової музики ставитиме Оперний Ансамбль у пляні комічної опери.

У підготові є опера „Причинна" за поемою Т.Шевченка „Причинна" муз. І.Ліхнякевича. Ансамбль плянує повторити українські опери і оперети, котрі показав він за час свого існування. За пятнадцять років своєї наполегливої праці Український Оперний Ансамбль добре прислужився театральному мистецтву, поставивши найкращі зразки старих українських опер і опереток. Він заслужив собі на підтримку всього нашого громадянства. Оперові співаки з Ню Йорку і околиці — це ентузіясти співу, у яких любов до рідної пісні і музики переважає матеріяльне добро. Вони дають нашій публиці свою безкорисну працю, а за це очікують відгомону їх одушевлення для рідного оперового мистецтва.

Л.Р.

ХРИСТОС *РОЖДАЄТЬСЯ!*

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо

РОДИНУ — ПРИЯТЕЛІВ — ЗНАЙОМИХ

по обидвох боках Океану.

Ярослава, Зенон і Христя та мама Евстахія СНИЛИКИ



ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Веселих Свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Всім Членам, Їх Родинам та Прихильникам Українського Інституту Америки

бажає

ДИРЕКЦІЯ УІА

Усім Центральним Організаціям та їхнім Відділам членам ЗУАДК-у, усім Організаціям та усім Приватним Особам — добродіям ЗУАДК-у, усім Жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у, та усім нашим Братам і Сестрам в Україні і поза Україною сущим —

мирних і радісних Свят

Різдва Христового,

кріпкої віри у велике і неминуче Різдво Української Державности та щедрої наснаги у допомозі потребуючим Українським Братам і Сестрам

бажає

Екзекутива Злученого Українського Американського Допомогового Комітету

ГОЛОВНА УПРАВА ТОВАРИСТВА УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ

бажає

Веселих Свят Різдва Христового

та Щасливого Нового Року!

усім Ієрархам наших Церков, Центральним Управам наших Громадських і Професійних Організацій, Управам та Членам Відділів Т-ва Українських Інженерів Америки, Сестрам і Братам в Україні, кромі звичайного „Христос Рождається!" висловлюємо наш респект і подив для їхньої геройчної постави в обличчі наступу нашого ворога, що хоче нищити все, що українське.

За Головну Управу:

Евген Змій, голова — **І. Я. Хамуляк**, секретар

ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ЛІСНИКІВ І ДЕРЕВНИКІВ

пересилає

СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ

Дорогому Членству, Українським Установам, Організаціям, Товариствам та Громадянству

З нагоди Різдва Христового

та Нового Року!

УПРАВА ОБУЛІД-у

Центральна Управа Організації Державного Відродження України (ОДВУ)

з нагоди Різдвяних Свят і Нового Року

цією дорогою пересилає свої найкращі побажання

Українському Народові в Україні та поза Нею перебуваючим, Борцям-Мученикам переслідуваним за Його права і свободу, Ієрархам Українських Церков, Голові і Проводові ОУН, Екзекутиві і Секретаріятові СКВУ, Проводові ІСНО, нашим Організаціям по всіх країнах світу, що є в системі ІСНО, Управам Відділів і всьому Членству ОДВУ, нашим Братнім Організаціям в ЗСА



всім бажаємо здоров'я, сил, дальших успіхів

та

Щасливого Нового Року!

ЗА ЦЕНТРАЛЬНУ УПРАВУ ОДВУ:

Д-р БОГДАН ШЕБУНЧАК, *голова* — **Мгр ВОЛОДИМИР ЯЦІВ,** *секретар*



ОСЕЛЯ ОДВУ ім. ОЛЕГА ОЛЬЖИЧА в ЛІГАЙТОНІ, Па.

вітає

усіх Членів Оселі, Симпатиків, Гостей і всіх Українців околиці Ню Йорку, Нюварку, Лігайтону, Філядельфії

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

та НОВИМ РОКОМ

та бажає багато щастя і здоров'я у 1983 р.

Управа Оселі

З Різдвом Христовим

З Новим Роком

та

Святим Йорданом

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Меценатам, Добродіям, усім Членам та Жертводавцям

УПРАВА та АДМІНІСТРАЦІЯ

УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

При цьому закликаємо тих, які ще досі не є його членами, вписатися в членство Українського Музею і піддержати цю культурну станицю.

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

203 Друга Авеню, Ню Йорк, Н. Й. 10003 Тел.: (212) 228-0110



Українське Лікарське Товариство Північної Америки

бажає

Веселих Свят Різдва Христового

і Щасливого Нового Року!

Ієрархам усіх Українських Церков, усім Українським Установам, Товариствам, Організаціям, нашим Членам і всьому Українському Громадянству.

ЗА ГОЛОВНУ УПРАВУ:

Д-р ПЕТРО МОЦЮК, *голова* — **Д-р РОМАН ДАЧКЕВИЧ,** *секретар*

УКРАЇНСЬКЕ СПОРТОВО-ВИХОВНЕ ТОВАРИСТВО „ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" в Нюарку, Н. Дж.

З Празником Різдва Христового

і Новим Роком

вітає

Українську Спортову Централю Америки і Канади, УСЦАК-Схід, усі Українські Спортові Осередки у Вільному Світі і в Україні, усіх своїх Членів, активних спортовців ланок „Ч. Січі", Шановних Прихильників, Меценатів та все Українське Громадянство і бажає

Веселих Свят

і Щасливого Нового Року!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів, і сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, вирозумілість, за підтримку та відвідування нашої Оселі.

ВСІМ ПРАЦІВНИКАМ СОЮЗІВКИ, ЧЛЕНАМ І УРЯДНИКАМ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ, БАЖАЄМО УСЬОГО ДОБРА-ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я ТА НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НОВОМУ РОЦІ.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

УПРАВА СОЮЗІВКИ



TO ALL OUR GUESTS AND FRIENDS WHO PATRONIZE OUR ESTATE AND TO ALL EMPLOYEES AND TO ALL MEMBERS AND OFFICERS OF THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION WE EXTEND

BEST WISHES FOR

A JOYOUS CHRISTMAS

A HAPPY NEW YEAR!

SOYUZIVKA

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
бажаю Родині, Приятелям і Знайомим
всього найкращого.
Евгенія ЧАПЕЛЬСЬКА

З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
вітаємо
наших Приятелів, Членів Головного Уряду та Урядників Відділів УНСоюзу, і всіх Співробітників та бажаємо
ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ!
УЛЯНА і ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажають
д-р Любомир і Люба
Трешневські
Дітройт, Миш.

З Різдвом Христовим і Новим Роком
сердечні побажання
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
пересилають
д-р Ілярій і Анна Домбчевські
з донею Діді Бутенко й зятем Володимиром,
та внуками Олесею, Софійкою і Данилком


З Празником
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
і з НОВИМ РОКОМ
Веселих та Щасливих Свят
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р ЮРІЙ і ХРИСТЯ
ДЕМИДОВИЧ
зі сином АНДРІЙЧИКОМ
Лівінгстон, Н. Дж.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
Д-р ТЕОДОЗІЙ, ЛЮБОМИРА, ЯРКО
і ЛЯРИСА КРУПИ


ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Приятелям і Знайомим
Д-р ІГОР і МАРТА ФЕДОРОВІ
з дітьми
Мотрею, Маркіяном і Олесем


Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!
ВШ. КЛІЄНТАМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
— бажає —
адвокат Іван Романишин
з РОДИНОЮ

РОДИНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажають —
БОГДАН ГІРНЯК з РОДИНОЮ

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Рідні, Знайомим і Пацієнтам
бажає
д-р ІГОР КРИНИЦЬКИЙ
Елирія, Огайо

З Празником Різдва Христового
щире і сердечне Христос Раждається, а з
Новим Роком
обильних Божих Благодатей,
усім Землякам-Зологівцям і усім Приятелям
засилає
о. Любомир Мудрий
з родиною

З Різдвом Христовим
і
Новим Роком!
всім Рідним, Приятелям і Знайомим
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
пересилають
д-р Роман і Евгенія Дикі зі сином Ярославом
і д-р Роман, мол. і Дарія Дикі

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
— та —
Щасливого Нового Року!
— бажають —
д-р Софія і д-р Богдан
Шебунчаки
з РОДИНОЮ

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
— БАЖАЮТЬ —
д-р Адам і Ліда Якимів
з родиною

Веселих Свят Різдва Христового
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Зенон і Надя Матківські
з дітьми: Зенею, Любцею, Оленкою
і Еріком Левом

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ШАНОВНИМ ПАЦІЄНТАМ
пересилають
д-р Ярослав, Марта, Марко,
Александер і Борис Яримовичі

РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ
щиро бажають
д-р РОБЕРТ і ДІЯНА КЕЙБІДА
з дітьми Христофором і Мелісою
РОДИННИЙ ДЕНТИСТ
1855 Springfield Ave. • Maplewood, N.J. 07040
Tel.: (201) 761-4831

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Остап і Віра Тершаківці
з донечками
Дорою і Анісою


В день Різдва Христового
ВЕСЕЛИХ і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідним, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Евген і Лідія Грабарчук
з Родиною

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
Колегам, Знайомим і Пацієнтам
бажають
Дзвенислава і д-р Любомир
Явний з родиною
С. Орендж, Н. Дж.

Родині, Друзям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Рождества Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажають
д-р Богдар, Марта, Ляриса,
Христя і Марко Ворохи

Христос Раждається!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— пересилають —
д-р Роман і Ольга Граб

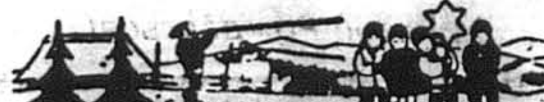
З РІЗДВОМ СВЯТИМ
та Новим Роком
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
РІДНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
— шле —
д-р Степан, Степанія, Роман
і Росанна Ворохи

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажає
д-р ВОЛОДИМИР, ІВАННА, ДАНИЛО,
РОКСОЛЯНА і ПЕТРО МАТКІВСЬКІ


Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ВСІМ ПАЦІЄНТАМ
щиро бажає
д-р Василь Саляк з Родиною

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
Д-р ОЛЕКСАНДЕР, ЯРОСЛАВА,
БОРИС і МАРКО ҐУДЗЯКИ

****
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
бажають
Д-р БОРИС і ІРИНА ДИБКО-
ФИЛИПЧАКИ
400 Passaic Ave., Passaic, N.J. 07055 (201) 778-0700



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
Д-р ЮРІЙ і ОКСАНА ТРИТЯКИ
з донею АРЕТОЮ і сином ЯРЕМІЄМ

Радісних Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають
д-р Марко і д-р Людміла
Олесницькі з родиною

Веселих Свят Христового Різдва
і Щасливого Нового Року
бажають
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
д-р ОСИП і ЛІДІЯ ОРИШКЕВИЧІ
з Дітьми
Бруклин, Н.Й.

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р Святослав і Люба
Ворохи
з дітьми:
АДРІЯНОМ, ЮРІЄМ, МИРОСЛАВОМ, УЛЯНОЮ,
ПЕТРОМ і ПАВЛОМ

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Рідні, Приятелям, Знайомим
і Шановним Пацієнтам
бажають
Д-р ЯРЕМА і НАТАЛІЯ ДУБИКИ
з дітьми Адріяном і Ларисою

РІДНИМ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
— та —
Щасливого Нового Року
— бажають —
д-р Роман і Наталія
Кравчуки


Родині, Клієнтам і Знайомим
Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажає
АДВОКАТСЬКА
ФІРМА
PITIO, OLESNYCKYJ
& PITIO
1339 Springfield Avenue
Irvington, N.J. 07111
(201) 399-4067
(201) 399-2943
Ірвінгтон, Н. Дж.

Христос Рождається!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям і Знайомим
бажають
Неоніля і Іван Тершаківці

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ



ФІРМИ
ROMAN RYCHOK
REAL ESTATE — INSURANCE
1339 Springfield Avenue ■ Irvington, N.J. 07111
Tel.: (201) 373-6434 — (201) 373-6453
бажають
ПЕТРО і ДАНУСЯ РИЧОК
з донечкою **МЕЛЯСЕЮ**

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
Марійка, Василь, Андрея і Александра
ТЕРШАКОВЕЦЬ



Вітаємо з Різдвом Христовим
РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
і бажаємо
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
за новим і старим стилями
Інж. Омелян і Марія Смішкевич

РІДНИМ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажають
д-р Іван і Наталія Макаревич

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
з нагоди Різдва Христового
та Нового Року
Рідним, Приятелям і Знайомим
пересилають
д-р Богдан і Богданна Худьо
з донями

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажає
д-р СТЕФАНІЯ ГУК з РОДИНОЮ
С. Орендж, Н. Дж.

РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
щиро бажають
Д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА
і РОКСОЛЯНА КУЗЬМАКИ

З Торжеством Різдва Христового
і з Новим Роком
бажають
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО
всім Рідним, Приятелям і Знайомим
ІВАННА і МИКОЛА ЧИРОВСЬКІ
з Родиною

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
— бажають —
д-р ЮРІЙ і НАДІЯ КІГІЧАКИ
з дітьми:
РОМАНОЮ, ТЕТЯНОЮ, НАДІЄЮ і ЮРЧИКОМ

Христос Родився
членам, прихильникам
та всьому громадянству
Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажає
Федеральна Кредитівка
"Самопоміч" Джерзі Сіті
"Self-reliance" Federal Credit Union-Jersey City
558 Summit Ave.
Jersey City, N.J. 07306



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та
НОВИМ РОКОМ!
Щасливих і Здорових Свят
пересилаємо найкращі побажання
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
Кірі і Роман Скоробогаті

Христос Родився!
Веселих Свят Різдва Христового
і щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
щиро бажають
ВОЛОДИМИР і ОЛЬГА СУШКИ
з Дітьми
Балтимор, Мд.



РІДНІ і ПРИЯТЕЛЯМ
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
бажають
Ольга і Олександер Смалі
з РОДИНОЮ
29 Rutgers Street Maplewood, N.J. 07040

Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р Ярослав, Оля і Місьо
СТАВНИЧІ
Ра...форд, Н. Дж.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ і ПРИЯТЕЛЯМ
бажає
д-р Тарас Шеґедин
з Родиною



Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
сердечно бажають
д-р ВСЕВОЛОД і ЛІДІЯ
КОГУТЯКИ
з дітьми Ромою і Юрком

Веселих Свят!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХТИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
Джерзі Сіті, Н. Дж. **Анна і Володимир КАРИЙ**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідні, Приятелям і Знайомим по обох боках океану
бажає
Мейплвуд, Н. Дж. **Люба Лапичак**

З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
щиро вітають
СТЕФАНІЯ, ТЕОДОР, МИРОСЛАВА
МИРОШНИЧЕНКИ
і
ГАЛИНА, ЛЮБОМИР КУЗЬМИ

Замість окремих поіменних Різдвяних бажань
за старим і новим стилем
пересилаю оцим сердечні бажання
Здорових і Щасливих Свят Різдва
і Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
СОНЯ СТЕЦУРА

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають
АННА СМОЛИНСЬКА
ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ
з дітьми

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажають
ЮРІЙ і МАРТА КОРДУБИ
з дітьми
АНТОНІЄЮ і АДРІЯНОМ
та мама **КАТЕРИНА КОРДУБА**



Родині, Знайомим і Приятелям
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
бажають
Таїсса, Ярослав, Мотря
і Роман Турянські

СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
усім нашим Рідним і Приятелям
бажають
Люба і Роман Галібей
з Родиною



Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають
АННА і СТЕФАН МАКУХ
та БОГДАННА МАКУХ



РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
бажають
д-р БОГДАНА СВИСТУН-РІВЕРС
з Родиною



З ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
вітаємо
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
та бажаємо Щасливих Свят та всього добра в Новому Році
Ірена, Роман, Віктор і Христина ЛАПИЧАКИ

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ
всіх наших Приятелів та Знайомих
— вітає —
ЮЛІЯ та МИХАЙЛО ДОБОШ

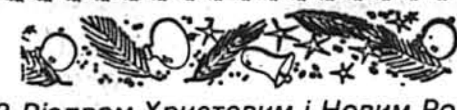


Родині, Друзям і Знайомим
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
бажає
ГАЛИНА ЧЕХУТ
С. Орендж, Н. Дж.

З Різдвом Христовим
і
Новим Роком
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
щирі побажання
Веселих Свят
пересилають



Д-р ЮРІЙ і Д-р ХРИСТИНА
ЧЕХУТ-МАКЕЙДИ
з дітьми СТЕФОЮ і МАРКОМ
С. Орендж, Н. Дж.



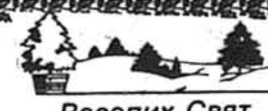
З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
щиро вітають
ЗЕНОН і д-р ІРИНА ТЕРЛЕЦЬКІ
з доньками

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
— бажають —
д-р Ігор, Марта, Александра, Діяна
і Христинка Бачинські,
інж. Олег, Марта і Андрій Бачинські
д-р Оксана і Віктор Геймур
Джерзі Сіті, Н. Дж.

З Різдвом Христовим!
РОДИНІ і ПРИЯТЕЛЯМ
Веселих і Щасливих Свят
та всього Добра в Новому Році
бажають
ДМИТРО, МАРІЯ і АНЯ ДИДИК,
інж. МИХАЙЛО і ЛІДІЯ ДИДИК
з синами МАРКІЯНОМ і ДАНИЛОМ
Фінікс, Арізона Джерзі Сіті, Н. Дж.



Родині, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
ОСИП і НАТАЛКА СИҐІДИ
з ДОНЬКАМИ

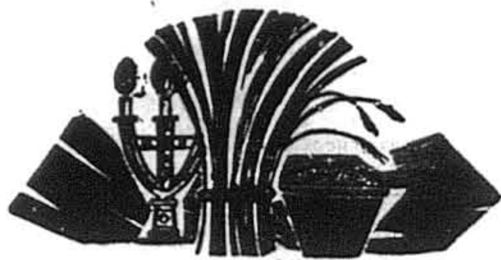


Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
бажають
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ПАЦІЄНТАМ
ЛЮБА і ЮРІЙ СТЕФАНІВСЬКІ

Рідні, Друзям і Знайомим
РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажають
Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій
Олесницькі



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ —
всього добра і кращої долі Вельмишановним Колегам і Їхнім Родинам бажає та книжку д-ра Романа В. Кухара: „До блакитних вершин" (Історія УАГ), під ялинку, в ціні: 8.00 дол., пишучи на адресу: Ivan R. Kostiuk, 112 La Clede Ave., Trenton, N.J. 08618, U.S.A.
ввічливо поручає:
ОБ'ЄДНАННЯ АБСОЛЬВЕНТІВ УКРАЇНСЬКОЇ АКАДЕМІЧНОЇ ГІМНАЗІЇ у ЛЬВОВІ



З СВЯТОМ РІЗДВА
НОВИМ РОКОМ
та СВЯТИМ ЙОРДАНОМ
Вп. Членам, Прихильникам та всій Українській Громаді
Щирі побажання пересилає
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА САМОПОМІЧ в НЮАРКУ
734 Sanford Avenue
NEWARK, N.J. 07106
(201) 373-7839



НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!
Родині, Приятелям,
зокрема Українській Громаді м. Нюарку, Н. Дж.
і Маямі, Флорида.

МАРІЯ І ПАВЛО ГАРМАТІЙ,
син д-р МИРОН з дружиною ЛІДОЮ і дітьми МАРКОМ, НАДІЄЮ і СТЕФАНОМ
дочка МАРІЙКА БОЙЧУК з мужем ОРЕСТОМ і донями АДРІЯНОЮ, ЛЯРИСОЮ і ЛІДОЮ



З нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО РОКУ
щиросердечні привітання і найкращі побажання Єпископатові, Духовенству, Монашим Чинам, всім вірним Українських Церков, Клієнтам, Родині, Працівникам, Приятелям та Знайомим
пересилає
ВІДОМА УКРАЇНСЬКА СТУДІЯ:

MAKARENKO STUDIO, INC.

344 Sommerville Place
Yonkers, New York 10703

Office: **(914) 423-5008** • Студія: **(914) 968-7673**
Яка виконує по-мистецьки декоративне розмалювання церков, малювання і реставрація ікон, плащаниць, іконостаси, вітражі.
Проєктування, оформлення і вставлення мозаїки та різні замовлення з мармуру.

Христос Рождається!

Рідні, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — бажають
ЗЕНЯ І ІВАН БУНДЗЯКИ
з синами АЛЕКСАНДРОМ І ІЗИДОРОМ

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
Любов М. і Мирослав Роговські
Ірвінгтон, Н. Дж.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
за обома стилями — бажають
Рідні, Приятелям і Знайомим
Веніс, Флорида **Дарія і Володимир ЛОМНИЦЬКІ**

З празниками Різдва Христового та Нового Року
усім нашим Рідним, Приятелям, Пластовим Друзям
та Знайомим шлемо найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я
І БЛАГОСЛОВЕННЯ БОЖОГО в 1983 РОЦІ!
Оксана і Микола Коропецькі
з Марком, Андрієм, Танею і Уляною

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
РІДНІ І ПРИЯТЕЛЯМ
бажає
Богдан Мак з Родиною

З НАГОДИ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
бажають Рідним, Друзям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Емануїл і Анна Притули
Христос Родився! Славім Його!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям і Знайомим
бажають
Мейплвуд, Н. Дж. **Евгенія і Андрей Ратичі**

З НАГОДИ ПРАЗНИКІВ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
НОВОГО РОКУ І ЙОРДАНУ —
пересилаємо всім Рідним, Своякам і Знайомим
щирі побажання: „ЩАСЛИВИХ І ВЕСЕЛИХ СВЯТ".
Мґр Степан Волянський і Нестор Волянський

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
Омелія Е. і Михайло Цяпки

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Рідні, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
сердечно бажають
Павлина, Мирослав Дереш та Леся і Мілько

Родині, Друзям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Марія і Сильвестер МАРТЮКИ
та Ніля, Ігор і Лесик ҐЕРУСИ



УКРАЇНСЬКЕ БЮРО ПОДОРОЖЕЙ
scope travel inc
(201) 371-4004 — 845 Sanford Avenue, Newark, N.J. 07106
(215) 379-2755 — 700 Cedar Rd., Philadelphia, Pa. (Ukrainian Center)

Як сніг покриє Вашу хату,
На знак, що близько вже є свята,
Тоді згадавши всю родину,
Думки полинуть в Україну:

Чи буде стіл там розпростертий,
З хусток, що шлемо у конвертах?

А в декого думки підуть у теплі краї,
Чи на Бермуди, чи Гаваї,
Ще інші мріятимуть про альпійські гори
Для них лещата — а не море.

А може вже хтось укладає пляни,
До Відня — на виставку з значками?
На Україну може вибирає туру:
Чи їхать на „Вінок", чи на „Бандуру"?

Ще й „чартер" в нас є до вибору,
Також і Греція з крузом по островах.

То ж, Дорогі Ви наші всі Клієнти,
Щось виберіть собі!!! — Або робіть презенти,
Пляни й мрії в дійсність перекуйте,
Спішіть до „СКОВПА" і квитки купуйте! (М. Х.)

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
бажають ВЕСЕЛИХ СВЯТ Родині, Клієнтам і Знайомим —



ІРЕНА ПАСЛАВСЬКА ОКСАНА ТРИТЯК
ТАНЯ ТАЛАНЧУК МУШКА ХОДНОВСЬКА
та МАРІЙКА ГЕЛЬБІҐ з Родиною

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Родині, Приятелям і всім Знайомим
щиро бажають
ВАСИЛЬ ГНАТІВ
зі синами ЮРІЄМ І РОМАНОМ

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
Юстина, Володимир і Роксоляна Поповичі з Родиною

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Родині, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
сердечно бажають
НАТАЛКА, МИРОН І МАРТА ВОЗНЯКИ
та
ХРИСТИНА І ВІКТОР ВОВК



З Різдвом Христовим
і
Новим Роком
НАШИМ РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
ВСЬОГО ДОБРОГО
щиро бажають
Леся і Василь Мочули з Дітьми
і з внучком Адріянчиком
Христос Родився! Славіте Його!



З НАГОДИ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
Рідним, Приятелям та Знайомим
Радісних Свят та Щасливого Нового Року
бажають
Роман, Ярослава, Роман мол., та Арета Ракочі

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідним, Друзям, Знайомим та Шановним Покупцям
і Доставцям Української Книгарні „СЯН" в Бостоні, Масс.
бажає
Василь Б. Стебницький
4 Milford St., Boston, Mass. 02118. Tel.: (617) 426-7268

Рідним, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Олена Филипович, Ірина Міляновська,
інж. Евстахій Филипович

Христос Родився! Славіте!
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям і Знайомим бажають
д-р Степан і Ольга Куриласи

Родині, Приятелям і Знайомим найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
та сповнення всіх мрій — бажають
Марія і Богдан Робаки з дітьми і внучкою Ліліяною

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ВСЬОГО ДОБРА
в НОВОМУ РОЦІ
бажають за новим і старим стилем
ЛІДА й БОГДАН ГАЙДУЧОК

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
ЕВГЕН ГРИЦАЙ
та ОЛЮНЬКА І ІГОР ЛУКІВ
з донечкою БОГДАНКОЮ

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
ВШ. Клієнтам, Друзям та Знайомим
бажають



АНТІН і ВІРА ШУМЕЙКИ
та Працівники
УКРАЇНСЬКОЇ ПОДОРОЖНЬОЇ АҐЕНЦІЇ KTI
ЗАСНОВАНА 1920 Р.
KOBASNIUK TRAVEL INC.
157 Second Avenue ■ New York, N.Y. 10003 ■ (212) 254-8779



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ і ПОКУПЦЯМ
найсердечніші поважання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
засилає
ІВАННА МАЗУРОК
з родиною
ВЛАСНИЦЯ КРАМНИЦЬ ЖІНОЧОГО ВЗУТТЯ
MYRA'S SHOES
5523 N. 5th Street ■ Philadelphia, Pa.
PALMYRA SHOES — **115 E. Broad St. ■ Palmyra, N.J.**
HATBORO SHOES — **221 N. York Rd. ■ Hatboro, Pa.**

З Різдвом Христовим
з Новим Роком
та Святим Йорданом
благослови
Боже
Здоров'ям
-Щастям
-Любов'ю
-Добром.

Щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Шановним Відборцям, Покупцям, Знайомим
та Друзям Дивізійникам
бажає
Роман Іваницький з дружиною **Лєною**
(DELTO EUROPA CORP.)
ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ
318 East 9th Street ■ New York, N.Y. 10003 ■ (212) 228-2266



Мир Братам...

(Закінчення зі стор. 1)

довкруги Христа та Його Церкви, якої, мабуть, ще ніколи в історії не бачив княжий город Льва. Той релігійний здвиг української молоді став для неї могутнім духовним приготуванням до грізних років Другої світової війни.

Тепер півстоліття, два покоління, пізніше, хай цей новий надзвичайний ювілейний рік хреста і воскресення знов поведе всіх українців, а зокрема теперішнє нове покоління нашої молоді, до об'єднання довкруги Христової любови. Хай тепер, п'ять років перед 1000-літнім ювілеєм помісної Києво-Галицької Церкви, ювілейний Святий Рік згуртує всі українські духовні сили довкруги Христової Церкви і приготує всіх українців, а зокрема українську молодь, на гідну зустріч грядучого другого християнського тисячоліття України.

Молодь — надія об'єднання в любові

Цим нашим різдвяним закликом до християнської загальної обнови в любові, звертаємося в окремий спосіб до нашого молодшого покоління, перед яким відкривається повнота життя. Наше старше покоління дивиться радше в своє минуле, його переживає, у ньому знаходить себе та часто в ньому й замикається. Натомість молоде покоління бачить дорогу перед собою і хоче бути творцем чогось нового, чогось великого, гарного, хоче бути творцем щасливого життя для себе і для дальших майбутніх поколінь.

Пам'ятай, дорога наша молоде, що тільки з Христом Богом можна здійснити ці великі ідеали, бо саме тому Бог став людиною і постійно перебуває посеред нас людей у своїй Церкві, щоб усе в собі обновити, щоб усіх у Бозі ущасливити, „щоб ми могли одягнутись у нову людину, створену на подобу Божу, у справедливості й у святості правди" (Еф. 4, 24).

Дорога наша молоде, шукай все більше Христа Бога у своїй рідній Церкві. Віддайся з довір'ям Христовій любові в Христовій Церкві, а Христос Бог усіх ущасливить. Вглиблюйся в щасливі початки християнства Києво-галицької Церкви Руси — України, щоб відновити її серед нашого народу по тисяча роках її історії. Ми, пастирі помісної Української Церкви з великим довір'ям і надією дивимось на наше молоде покоління, вбачаючи в ньому носіїв обнови Києво-галицької помісної Церкви та об'єднання довкруги тої Церкви всього українського народу в дусі київського християнства світлих часів духовного народження за св. Володимира Великого і Ярослава Мудрого.

Об'єднання у спільній молитві

Передумовою об'єднання в Христі та в Його Церкві є спільна молитва. Казав Господь: „Де двох або трьох збереться в ім'я моє, там я посеред вас" (Мат. 18, 20). З одного боку молитва пастирів за свої церковні спільноти в епархії, а з другого боку молитва священиків разом з вірними за свого пастиря, поминанням його в ектеніях та в інших літургічних молитвах. Так у взаємній молитві об'єднується церковна спільнота епархії. У свою чергу всі епархіяльні спільноти єднаються в літургічних молитвах з головами своїх помісних Церков в органічні помісні цілості. Вкінці всі помісні Церкви світу єднаються молитовно на богослуженнях з пастирем пастирів, Римським архиєреєм, наслідником апостола Петра, у цілість одної, святої, соборної і апостольської Церкви — одного Містичного Христового Тіла.

Беручи участь у Богослуженнях та в літургічних молитвах, ми всі, хоч розсіяні по цілій земній кулі, відчуваємо єдність нашої Церкви і єдність нашого народу, єдність, якої так дуже потребуємо і так сильно прагнемо. У Церкві сам Христос Бог об'єднує нас своєю любов'ю, а об'єднані в Христі зможемо побороти всі наші труднощі, бо сам Христос Бог буде нашою силою.

Об'єднання любови у цьогорічнім Синоді

У цьогорічний різдвяний час поручаємо вам, дорогі в Христі брати і сестри, особливо молитись за всіх нас — пастирів помісної Української Католицької Церкви, які приготовляються до наступного Синоду, що за Божою благодаттю відбудеться на початку 1983 року. Синодальне правління нашою помісною Церквою під проводом її Первоєрарха — це один з найбільших сучасних осягів нашої Церкви для її тривкого об'єднання і закріплення в одну помісну церковну цілість.

Моліться наполегливо до Дитяти Ісуса та до Його Пресвятої Матері, щоб Святий Дух просвічував і провадив пастирів Української Католицької Церкви дорогою обнови в дусі II Ватиканського Собору, до її об'єднання в дусі євангельської любови та до відзискання свободи для нашої Церкви на рідних землях України; щоб ми обновлені та об'єднані в любові, з радістю в душах і в серцях могли святкувати вже близький ювілей Тисячоліття нашого народження в Христі.

З нагоди Христового Різдва і Нового Року Божого 1983 складаємо всім вам, священикам, ченцям та вірним нашої помісної Української Католицької Церкви на рідних землях України, у країнах вільного світу та на засланнях і в тюрмах, наші сердечні побажання, благаючи Вифлеємське Дитя та Його Пресвяту Матір, щоб подали нам усім любов, єдність, мир і радість Христового Різдва. „Мир Братам і любов з вірою від Бога Отця і Господа Ісуса Христа. Благодать з усіма, що люблять Господа нашого Ісуса Христа" (Еф. 6, 23-24).

Благословення Господнє на Вас !
Христос Раждається!

† **ЙОСИФ**
Патріярх і Кардинал
та Єрархія Помісної Української
Католицької Церкви

Різдво Христове 1982-83

Вже рік, як відійшов Петро Андрусів

У світових, — романських, германських, — літературах, у першу річницю упокоєння барвистої життям і творчістю людини-мистця, напевно, вже вийшла б у світ біографічна повість про цю людину. Героєм повісті був би Петро Андрусів.

Повість, може, почалась би з того, як у буревіях Першої світової війни відділ кіннотчиків, кубанських козаків, просувавшись у боях по „ворожій" території, натрапив у Галичині на заблуканого, загубленого у воєнній метушні хлопчика. „Австрійський" хлопчик виявився своїм, розмовляв тією ж мовою, що й більшість кубанців, вояків російської армії. А своїм як же було не заопікуватися.

Так крутіж війни вихопив Петруся з рідних місць, поніс у Москву і ще далі, де тільки у сонних видивах напливала залишена далеко рідна Городенщина. Лише неймовірна відпорність хлопчика на життєві лиха втримали його не скотитися униз. Навпаки, він потрапляє вирізнитися між однолітками. Його вітальність перемагає труднощі чужої мови, оточення, обставин і сприяє зустрінутися пізніше з польськими військовиками. З ними — шлях у їхню батьківщину, і хлопчик, мавши дванадцять років, опиняється у великому чужому місті Варшаві.

Знову вростання у нові, вже польські, звичаї, мову, навчання у чужих школах, що в них потопилися тисячі й тисячі таких як він, з його народу. Рятує його зов крови, меткість і здібності. Тож з Варшавою пов'язані роки зростання, студії в Академії Мистецтв, спинання понад рівень студентів по численні нагороди, по становище викладача Архітектурної школи. Одним із відзначень була признана йому подорож до Парижу, у світовий центр малярства.

Крізь задимлені руїни міст Німеччини простягся на Захід шлях у замрячене майбутнє. Але мандрувати між життям і смертями вже було відрадніше, — поруч була життєрадісна дружина, що з нею легко було розпочинати ще одне перебування у ще одній чужій країні. Одначе, оволоділи німецькою мовою, розшукали розгублених у втечах і чудом вирятуваних приятелів. Спільно з ним почали відновлювати мистецьку діяльність.

Цій діяльності присвятилося багато часу й раніш, у Варшаві: спомагання групі молодих українських мистців, доповіді, виставки творів, поїздки до Галичини, де Петра Андрусева незабаром визнано надійною появою у гурті талановитих мистців. Сучасникам відрадно було спостерігати несподіване пов'язання „варшав'яка" з традиціями українського іконописання і його майже неофітське захоплення історичними темами.

Отож, допомогаючи невтомному мистцеві-педагогові Петрові Мегикові, Андрусів гуртує образотворчих мистців у Европі, потім за океаном. У задушливому, знову чужому, американському місті Філядельфії, почалося ще одне спинання угору. Ще одна чужа мова, інші вимоги до мистецтва, інша структура життя.

Можна було б — із-за втоми у минулих роках, — працюючи фізично, обмежитися найнеобхіднішим. Але стільки було виплекано нездійснених досі задумів, що їх неможливо було відхилити. По вивченні англійської мови, склавши фахові іспити, Андрусів отримав працю у своєму фаху, ставши ілюстратором архітектурного перетворення Філядельфії. Професійні успіхи закріпили його становище, на якому він перебув до виходу на пенсію.

Нарешті, втеча з галасливих міст, наближення до природи. У власному домі, у вигідному ательє, над безмежністю океану можна було здійснювати виплекавані довгими роками пляни. Створити те, чого не повелося у заробітковій праці, у кількох дощентних втратах попередніх здобутків, у праці для мистецької молоді у Варшаві, Німеччині, у Філядельфії.

Ці останні десять вільних років свого життя Андрусів продовжує своє неперервне служіння народові. Опрацьовуючи історичні теми, вказує на велич славного минулого, як підвалину майбутнього. Пишнотою одежі, блиском зброї, красою коней, могутністю постатей він говорить про переможні походи, мудрість провідників, відвагу вояків.

У дбанні про прийдешні покоління, його пензель наголошує політичну і культурну славу предків. Це підкреслюють дрібні твори, між ними ілюстрації для дитячих видань.

У зв'язку з цим він доціньовав ролю Церкви, як національної сили. Часте оздоблювання храмів, ілюстрування церковних видань, особисті контакти зблизили його з первоієрархами двох головних Церков. Тривало довголітнє заприязнення з Митрополитом Православної Церкви . Мстиславом та з ієрархами Католицької Церкви, що особливо виявилося зацікавленням Митрополита Стефана найбільшим передсмертним твором Анрдусева „Хрищення Руси-України".

Твір цей закуплено заходами Митрополита, а ідея твору — вшанування тисячоліття київського християнства буде спопуляризована альбомом і репродукціями окремих кадрів цього великого багатофігурного твору.

Ці вже посмертні публікації стануть заслуженим пам'ятником працьовитому служителеві рідного мистецтва.

Іван К-ий

Колишній посол Ґватемалі критикує сандіністів

Вашінґтон. — Амбасадор Ґватемалі в ЗСА Франсіско Фіяльйос Наварро, якого нікараґуанський уряд звільнив з того посту за його попередні критичні вислови про сандіністський режим, в понеділок, 20-го грудня заявив на пресконференції, що його батьківщина загрожена „лівою диктатурою, яка проводить цензуру преси і обмежила політичні свободи".

Під час свого схвильованого виступу на пресовій конференції в офіційній резиденції нікараґуанського посольства на очах високого дипломата появлялися сльози.

Потім вже спокійно Фіяльйос заявив: „Любов до мого народу, відданість моїй батьківщині та найпростіші почуття особистої гідности не можуть дозволити мені продовжувати репрезентувати уряд, який заборонив мені висловлювати мої думки і мої почуття до нікараґуанського народу".

Посла Фіяльйоса звільнили за його інтерв'ю в опозиційній газеті в Манаґуа „Ля Пренса", в якому він закликав до „драматичних змін" у діях уряду Нікараґуа та вимагав „вільних, справедливих та чесних виборів".

Різдво Христове...

(Закінгення зі стор. 1)

відпала від Бога, упала у гріх, загубила спільність із Богом, тоді вона загубила і спокій для душі.

Неспокій і тривога — це овоч відступництва від Бога. Безбожники — це найбільше неспокійні люди. Вони є розсадниками зла, підпалювачами війни проти волелюбних народів і проти Самого Бога. „Земні царі повстають, і князі нараджуються разом на Господа та на Його Помазанця, але Князь спокою, Той, Хто на небесах, посміхається над ними!"

Так, ми — християни — маємо певний фундамент миру та життя у Христі! Тому нехай і це величне свято Різдва Христового принесе вам той святий спокій, про який звіщали пророки, співали ангели й військо небесне та обіцяв народжений у Вифлеємі Христос, — спокій небесний, спокій правдивий, Божий спокій. Візьміте рукою вашої віри це благовістя спокою, прийміте Христа до вашого серця, покайтесь у ваших гріхах і заховайте долю вашого життя в Бозі.

До цього спокою ми закликаємо всі наші Церкви, всю нашу громаду, всі наші інституції та ввесь наш народ у Великій діяспорі. Нехай Україна і наші вороги, які сіють між нами незгоду, побачать, що ми — християни, що в нашій родині панує згода і мир, що в нас високий дух — дух Різдва. Бо тільки з цим ми переможемо!

Вітаємо Вас із Святом Спокою, вітаємо Вас із Різдвом Христовим!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! — СЛАВТЕ ЙОГО!

З любов'ю до всіх Вас —
Пастор **Олекса Гарбузюк**
Голова Всеукраїнського
Євангельсько-Баптистського Братства

Пастор **Володимир Домашовець**
Генеральний секретар

Різдво Христове
1982 Року Божого

З нами Бог!

(Продовження зі стор. 1)

бо в ньому спасення!.. Щасливий той, в кого надія на Бога... Він стереже вірність повіки. Він творить правосуддя пригнобленим... Господь в'язнів визволяє... Господь любить праведних... Він сироту і вдову підтримує, а дорогу беззаконних на бік повертає. Нехай царює повіки Господь!" (Пс. 146,3-10)

Дбаймо про духову єдність у нашому народі, не зважаючи на свої політично-партійні та віроісповідні розбіжності. Працюймо з посвятою для добра рідної справи та людського роду.

Щиро вітаємо наш нарід зо всіма тими, які жертвенно працюють для його добра на релігійній та національній ниві, а особливо тих, що є переслідувані та мучені за правду і любов до свого народу, а також і наше євангельське братство зо святими Різдва Христового і з надходячим Новим Роком. Бажаємо всім щедрого Господнього благословення на їхнє життя та працю.

За Головну Управу Українського Євангельського Об'єднання у Північній Америці:

Володимир Багрій, президент
пастор **Володимир Боровський**, секретар Консисторії Української Євангельсько-Реформованої Церкви в екзилі

Різдво Христове, Р.Б. 1982

В ДЕСЯТУ СУМНУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ ВІД НАС У ВІЧНІСТЬ
нашого Найдорожчого
ЧОЛОВІКА, БАТЬКА І ДІДУСЯ

бл. п.

інж. РОМАНА ГОЙДИША

будуть відправлені
в дні 27-го грудня 1982 року
ЗАУПОКІЙНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ
в церкві Чесного Хреста в Асторії, Н. Й.;
в катедрі св. о. Миколая в Чикаґо, Ілл.;
в манастирі оо. Василіян в Ґлен Кові, Н. Й.

В пам'ять Покійного складаємо:
500.00 дол. — на потреби церкви Чесного Хреста в Асторії,
100.00 дол. — на виховання священиків в манастирі св. Йосафата в Ґлен Кові.

Родину, Друзів і Знайомих Покійного просимо в той день про молитви за його душу.

Дружина — СТАХА
Сини — ВОЛОДИМИР І БОГДАН з родинами
Донька — МУСЯ з родиною

В ДЕВ'ЯТУ СКОРБНУ РІЧНИЦЮ УПОКОЄННЯ
нашого Коханого ЧОЛОВІКА, ТАТА Я ДІДУНЯ

бл. п.

Д-ра ІЛЛІ ВИТАНОВИЧА

будуть відправлені
ЗАУПОКІЙНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ з ПАНАХИДАМИ
в четвер, 30-го грудня 1982 року
в церкві св. Юра в Ню Йорку, о год. 8:30 ранку;
в обителі оо. Студитів, Кастель Ґандольфо, Рим;
в неділю, 2-го січня 1983 року
в соборі свв. Володимира й Ольги, Чикаґо, Ілл.
...та живим Тебе зберігаємо в нашій тузі, що сльози не змили...

ДРУЖИНА, ДІТИ І ВНУКИ

В пошану складаємо:

на Патріярший Фонд	$100.00
на ЗУАДК	100.00
на Суспільну Опіку Українських Інвалідів	100.00

Надійшов...

(Продовження зі стор. 2)

у її душі поселився безбарвний камінний спокій...

Враз біля неї зупинилася якась жінка і спитала: — Пані, чи ви тут побачили щось варте уваги? Може є випродаж? Мені ще конечно купити один подарунок, а грошей у мене — небагато.

— Ні, пані, того, що я тут бачу, за ніяку ціну купити не можна, — відповіла Тетяна.

Жінка здвигнула раменами і, либонь, подумавши, що з оцією пані в такому дорогому хутрі від великих достатків щось негаразд, поспішно відійшла.

Тетяна стрепенулася, наче її в отій хвилині чогось забракло, побігла за жінкою і кінула їй навздогін: — „Веселих вам Свят!"

Жінка повернула до неї здивоване обличчя, а потім, тепло усміхнувшись, побажала і Тетяні: — Веселих Свят і вам, пані!"—і пішла далі. Тетяна раптом відчула неймовірно болючу самотність. Нею рвонула нестримна туга: бажання заговорити до когось, відхилити краєчок своєї душі, обдарувати когось теплом, радіти ним і згортати його і для себе. Стояла заніміла, розгублена, начебто під нею на замерзлому ставу прорвався лід. І їй нікуди вже податися...

Куди їй тепер піти? До свого дому в самоту? — аж здригнулася від своїх думок. Знайомих і приятелів у неї немає... Та ж сьогодні Свят-Вечір і всі збираються разом. Куди ж їй тоді?

Знечев'я пригадалась їй Оксана, товаришка ще з давніх літ, така ж самотня, як і вона... І скільки ж разів Оксана її запрошувала, щоб вона прийшла, щоб принаймні зателефонувала, щоб часом провели спільно день. Ось, чому б не Свят-Вечір? — Тетяна спочатку збувала запрошення обіцянками, а потім замовкла.

Уже довгий час немає ніякої вістки від Оксани. Можливо, вона не хотіла докучати їй своїми запросинами, втомилась холодом Тетяни. Або — і Тетяна раптом пригадала собі, що в останньому листі Оксана до неї писала, що вона тяжко недужа і що лікарі їй не дають багато надій... Той лист просив: „Тетянко, рідна моя, прийдь, а може тоді одужаю..."

Чи не спізнилася я? — і вперше від років душу Тетяни гостро шарпнуло болем і на очі вибігла сльоза: та ж я ради власного спокою, ради успіхів у праці, ради свого себелюбства не лише втратила приязнь, але не допомогла подрузі, коли вона мене найбільше потребувала.

Уже більше не вагаючись, підійшла до телефонічної будки, вкинула монету і накрутила число телефону. Звідтіля почулось: „Галло?"

Від радости, що Оксана обізвалася, Тетяні перехопило віддих і на хвилину вона затихла зовсім. Вкінці, з великою натугою, вона відізвалася: Тут Тетяна, Оксанко...

Тетяна?! — Хвилина тиші, а відтак Оксана знову: — Ти може думала, що мене вже немає, що я потойбіч нашої землиці, а я таки не далася...

— Оксанко, прости мені!.. Багато ще про все мушу тобі розповісти... Коли ти згідна, чи можна мені сьогодні до тебе зайти?

По другому боці телефону залягла мовчанка... А в Тетяни неспокоєм захвилювало в душі: „Невже вона мені не простить, невже запізно?"...

— Послухай, Тетянко, коли я була хвора, а ти навіть ані словечком не обізвалася до мене, боліло тоді дуже. Сьогодні ж, як і кожного Свят-Вечора, я чекаю на тебе. І знаєш, люба моя, що я не дуже здивувалася, коли ти зателефонувала, бо вірила, що ми побачимось, що ти прийдеш, що не забудеш...

Тетяна швидко поспішала до Оксани, де все, як і завжди на святовечірньому столі, було приготоване для неї. Серце її гомоніло стокрилою піснею, оживало, наче проростало з-під льодової кори найкращим первоквітом. Його записано ще в прадавніх книгах під назвою „Первоквіту любови до друга свого".

Вітер ущух. Небеса розгорнули свій широкий сафіровий рукав — і звідтіля посипалися одна по одній зорі. Надійшов Свят-Вечір. Тетяні ввижався Янгол із усмішкою різдвяної радости: він урочисто сповіщав усьому мирові, що Бог предвічний народився...

„Возвеселімся"...

(Продовження зі стор. 2)

думи, перекреслює наша тверда віра в перемогу Христової Правди; ми що досвідчені тягарем нашої особистої і національної долі, підносимо наші серця вгору та зі святковим настроєм думок і рефлексій вдумуємося у вічні закони життя. Які ж закони нашого життя і аспірацій повинні бути для нас тут? Пшениця і дуб живуть і також хочуть жити. До них ми маємо окремі сантименти у нашій культурі, звичаях, традиціях. Обидвоє для нас вони гарні. Пшениця живе, але, видавши колоски, нидіє і стає погноєм для поля — свого чи чужого! Дуб живе і вміє жити. Він твердим корінням сягає глибоко в землю, а сильним пнем вгору, розпускаючи гілля широко і високо. Опановує своє оточення, соки якого належать йому, і оточення стає його власністю. Йому, а нікому іншому потрібні ці соки на зміцнення галузей і коріння. Кожна його частина розуміє ціль життя. Подумаймо, може й ми повинні взяти приклад із цих святвечірніх роздумувань, рефлексій, у нашому особистому, національному і церковному житті. Чи маємо стати пшеницею, для погною інших, чи дубом, що,вкорінившись, розпускає своє коріння і гілля в кожному напрямку, набирає сили,а з цим і респекту оточення.

Нехай тверда постанова з Різдвом Христовим і Новим Роком ціхує наші пляни й працю. Станьмо твердими — незломними носіями і оборонцями всього, що нищить відвічний ворог в Україні. Хай наше міцне коріння і соки, що до життя потрібні, стають міцнішими кожного року. Мир, що приніс нам Христос, хай запанує між нами, бо ми, що віримо у життя вічне, віримо у побіду Правди над злом! Уже скоро прийде смерть новітнього Ірода та воскресіння і повне відродження нашого народу. Бо хоч ще сьогодні і гірко ридає опечалена Рахиль-Україна за дітьми своїми, а старенька матуся там стоїть край похиленого віконця і дивиться-дивиться у далечінь, а думка її, як і наша нуртує: де вони діти мої, чи живі і здорові, чи згадують мене? А може станеться чудо і в цю святу ніч її сини і доні її привітають радісним „Христос народився", обіймуть і обітруть гірку сльозу довгої розлуки...

А коли не станеться чудо, чи не заплачуть розсіяні по світі діти, коли плаче їх рідна мати, коли плаче їх рідна земля?

Заплачуть гірко і ті, що ген далеко у сибірських тайгах будуть згадувати цю велич Свят Різдва Христового, на „нашій не своїй землі", землі в тяжкій неволі. Але геть думки важкі! Вірмо, що гряде час, що ми на рідній землі... „без врага і супостата" будемо славити новонароджене Дитя Спасителя світу Христа, а тим часом запускаймо сильні коріння, щоб у відповідний час перенести їх в Україну!

Христос Рождається —
Славмо Його!

ЖЕРТВИ ЗЕМЛЕТРУСУ

Сана, Емен. — Прем'єр-міністер Емену Абдель Карімі аль-Іріяні, на пресовій конференції в Сані, столиці Емену, заявив, що жертвами трагедії, яка спіткала його країну під час землетрусу минулого тижня були біля 3,000 вбитих, тисячі інших поранені, а понад 700,000 були змушеніл покинути свої житла.

КНИЖКИ НА СТРІЧЦІ

Вашінгтон.—Заходами Конгресової бібліотеки ЗСА „Displaced Person", оповідання Марії Ґалун-Блок з часів Другої світової війни, було наговорено на магнетофонну стрічку в серії „Talking Books Program" для сліпих.

Одна з попередніх книжок М.Блок, „The Two Worlds of Damyan" була також наговорена на стрічку для сліпих в ЗСА та в Англії.

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

СТЕНЛІ ПРОКОПОВИЧ, член УНС Відд. 161-го ім. св. Василія в Ембриджі, Па., помер 9-го листопада 1982 року на 60-му році життя. Нар. 21-го квітня 1922 року в Ембриджі, Па. Членом УНС став 1947 року. Залишив у смутку дружину Юлію, сина Ричарда, дочку Норін, братів Петра і Андрія, сестер Анну Мельник і Марію Дуб та внучку. Похорон відбувся 11-го листопада 1982 року на цвинтарі свв. Петра і Павла в Ембриджі, Па.

Вічна Йому Пам'ять!
Андрій Джула, секр.

ІВАН КРУП'ЯНИК, член УНС Відд. 235-го Б-ва св. Михайла в Россфорді, Огайо, помер 4-го листопада 1982 р. на 91-му році життя. Нар. 1892 року в Боську, повіт Сянік, Зах. Україна. Членом УНС став 1915 року. Залишив у смутку дружину Марію, сина Івана, дочок Ольгу, Ангелину і Долорес, 6 внуків і 6 правнуків. Похорон відбувся 6-го листопада 1982 року на цвинтарі Кальварії в Толідо, Огайо.

Вічна Йому Пам'ять!
Михайло Бобер, секр.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ, 9-го СІЧНЯ 1983 р.

Честер, Па. Річні збори 352-го Відд., о год. 12-ій дня в приміщенні Українського Католицького Клюбу при 2-ій та Турльов вул. Присутність чл. обов'язкова. — М. Кий, гол., Я. Щербак, секр.

ПОВІДОМЛЕННЯ

Членам і Відділам УНСоюзу

Повідомляємо Членів і Відділи УНСоюзу, що з уваги на закінчення року, Головна Канцелярія УНСоюзу мусить замкнути рахунки та здепонувати у банках гроші, одержані від Відділів,

не пізніше, як вполудне 31-го грудня 1982 року

Гроші, прислані пізніше вже не зможуть бути зачислені на 1982 рік. З уваги на це, закликаємо всіх Членів УНСоюзу заплатити вкладки, платні в цьому місяці, якнайскоріше, а всі Відділи УНСоюзу вислати розчислення і гроші так скоро, щоб вони наспіли до Головної Канцелярії не пізніше як у П'ЯТНИЦЮ 31-го ГРУДНЯ 1982 року до полудня.

Звертається увагу на те, що Відділи, які спізняться з присилкою вкладок, будуть подані як довжники в річному звіті.

Головна Канцелярія УНС

До
ВШ Членів УНС - Передплатників „Свободи"

Грудень, 1982

Вельмишановні Члени - Передплатники!

Делеґати 30-ої Конвенції УНСоюзу схвалили підвищити ціну передплати „Свободи" для членів УНСоюзу із $7.80 на $15.00 річно, беручи під увагу значно збільшені видатки Видавництва на поштові оплати, газетний папір та інші кошти.

Схвалена 30-ою Конвенцією підвишка передплати входить в силу від 1-го січня 1983 року, або від чергової дати платности квартальних, піврічних чи річних вкладок. Значить, Ваші вкладки, які включають передплату „Свободи", платні від 1-го січня 1983 року, або від чергової дати платности на квартальних, піврічних чи річних ставках після 1-го січня 1983 року, будуть збільшені на $7.20 у річному відношенні; $3.60 піврічно, $1.80 квартально та 60 центів місячно.

Така сама підвищка передплати "Свободи" зобов'язує і всіх тих членів УНС, які платять цю передплату окремо від своїх вкладок, висилаючи їх прямо до адміністрації „Свободи".

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ УНС

Нові ціни передплати для членів:
$15.00 річно, $7.50 піврічно, $3.75 квартально, $1.25 місячно.